

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 13 (1986)  
**Heft:** 3

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, Bolivia, Paraguay, Uruguay

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES

### MESA SUIZA («STAMMTISCH»)

Por iniciativa de nuestro Cónsul, desde el mes de junio hay una mesa redonda reservada para los compatriotas que, por una u otra razón, almuerzen en el centro de la ciudad y estimen más simpático hacerlo en compañía de algún ciudadano y poder así hacer nuevos conocimientos o disfrutar de reencuentros agradables.

Ud. tiene pues su mesa reservada, de lunes a viernes de 12.00 a 13.30 horas, en el «Restaurante PORTEVIEJO», Suipacha 1083, (al fondo), y será fácilmente ubicada gracias a la cortesía de «Swissair» que ofreció un banderín suizo que identifica la mesa destinada a aquellos de nuestros compatriotas que deseen utilizarla. ¡Buen provecho y ...Hasta pronto! ...

### ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

El sábado 2 de agosto tuvo lugar en el recinto del Hogar nuestra Fiesta Patria. Favorecida por el buen tiempo se desarrolló con gran animación. Concurrieron muchos amigos y familiares de los residentes y juntos se deleitaron con tortas y café. En el jardín se sabían chorizos y «Weisswürste» y se servían bebidas. Un grupo folklórico dió la nota alegre. Gran interés provocaron los trabajos manuales y la venta fue todo un éxito. La exposición de algunos de los cuadros del pintor suizo J. D. Habegger despertó igualmente mucho interés. Con la tradicional fogata terminó la muy exitosa fiesta.

Agradecemos de todo corazón a los colaboradores, donantes y a todos los que, de un modo u otro, ayudaron a realizar la tradicional reunión.

### CLUB SUIZO (Asamblea General)

El día 15 de junio de 1986, con una muy nutrida concurrencia de socios, tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria del Club Suizo de Buenos Aires. El señor Juan Pablo Walter abrió la Asamblea y dió comienzo a tratar la orden del día que, previo debate de cada punto, fue aceptada por unanimidad. Al tratar la renovación de la Comisión Directiva, el señor Walter expresó su deseo de no presentarse nuevamente como candidato. Continuó diciendo que después de su actuación de 12 años en el cargo de presidente, sentía tener que declinar su reelección en forma irrevocable y, por lo tanto, solicitaba a los socios que propusieran su sucesor. Ante esa decisión, el señor Studer, en primer lugar, agradeció de todo corazón los importantes servicios prestados durante su presidencia, difícil por la situación económica del país y, por lo tanto, también del Club. Agregó que el señor Walter merecía los elogios y el cordial reconocimiento de todos con un aplauso, que a continuación fue tributado largo y tendido, expresando así el sentimiento general.

Luego se propusieron los integrantes de la nueva Comisión Directiva

que, sin oposición, fueron aprobados por unanimidad. Son ellos:

*Presidente:* Juan Alejo Bieri  
*Vicepresidente:* Max Zuppinger  
*Secretario:* Carlos Bertschi  
*Prosecretario:* Walter E. Rüttimann  
*Tesorero:* Guillermo Peral  
*Protesorero:* Ernesto P. Weidmann  
*Capitán:* Ricardo Wedeking  
*Subcapitán:* Claudio Krähenbühl  
*Ecónomo:* Francis A. Logan  
*Vocales:* Ana B. Weijnsfeld  
Werner von Deschwanden  
Alberto Buchser

Para cerrar el acto, el señor Walter manifestó su agradecimiento a todos los socios por la confianza que le brindaron y, muy especialmente, a los integrantes de la Comisión Directiva que lo acompañaron a través de los años. Nuevamente el señor Studer se levantó para expresar, en nombre de los socios el reconocimiento por su actuación y, en mérito a los largos años de servicio y sacrificio hacia el Club, propuso nombrar al señor Juan Pablo Walter socio honorario en la próxima asamblea general.

### CENA

COQ AU VIN



Maravillosa resultó la cena del viernes 15 de agosto en el Club Suizo de Buenos Aires. Esa fue la opinión de quienes concurrieron y no sólo degustaron el exquisito «Coq au vin» preparado por el señor Marco Bieri con magistral habilidad, sino que también disfrutaron de los pintorescos bailes y escucharon con gran asombro la música de dos integrantes de la orquesta «Schumplatter» ejecutaron con infinidad de cencerros de distintos tamaños, mostrando al mismo tiempo que una excepcional rapidez y coordinación, una original manera de hacer música.

La amistad, la música, el buen comer y el baile, rodearon tan linda fiesta, que duró hasta altas horas de la noche. Auguramos a las próximas fiestas que se realicen un marco aún superior, por cuanto que los

fondos que en ellas se recauden servirán para importantes obras que a nuestra Institución le están haciendo falta.

### NUEVA SEDE DE LA SECRETARIA DEL CLUB

A partir del 1º de octubre de 1986, la Secretaría del Club Suizo funcionará en Rodríguez Pena 254, Buenos Aires (teléfono: 40-0467 y 40-9977), de lunes a viernes, en el horario de 9.00 a 13.00 y de 15.00 a 18.00 horas.

Al mismo tiempo, el Club comunica que, en la última Asamblea, se ha dispuesto permitir el ingreso de nuevos socios en condiciones excepcionales (a mitad de la tarifa vigente el mes de admisión), por un tiempo limitado.

Se recuerda que en la misma dirección (Casa Suiza) y con el mismo horario se encuentran las Secretarías de las siguientes Instituciones.

Asociación de Damas Suizas pro Asilo de Ancianos.

Federación de Asociaciones Suizas.

Pro Ticino.

Sociedad Filantrópica Suiza.

Sociedad Suiza de Gimnasia.

Unión de Tecnicos Suizos.

### AGASAJO EN HONOR DEL EQUIPO SUIZO DE ESQUI

El día 21 de Agosto de 1986, el Sr. Juan Bieri, Director-Gerente General de Rovafarm Argentina S.A., ofreció un agasajo en honor de los integrantes del equipo suizo de esquí: Karl Albiger, Peter Müller, Franz Heinzer, Gusti Oehrli, Daniel Mahrer, Bruno Kern, Silvano Meli, Conradin Kathomen, Bernhard Fahner, Werner Marti, Michael Ploechinger y Primin Zurbriggen, en el predio de la planta que dicha empresa posee en Aldo Bonzi.

La mencionada recepción contó con la asistencia del Dr. François Chappuis, Consejero Económico de la Embajada de Suiza, así como con la del Sr. Werner von Deschwanden, Cónsul de Suiza, y del Sr. José O. Studer, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, encontrándose asimismo presentes numerosos representantes de la colectividad suiza, entre

# BBC

BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

ellos el Sr. Juan Käslin que acompañó el grupo a Las Leñas.

La reunión transcurrió en un clima grato y cordial, en cuyo transcurso fue ofrecido el tradicional asado criollo, durante el cual los asistentes tuvieron oportunidad de departir con los protagonistas del nuevo triunfo logrado por el equipo suizo de esquí en Las Leñas, los días 15 y 16 de agosto de 1986, obteniendo el señor Peter Müller el Primer Premio de la Jornada Inaugural del Campeonato, y adjudicándose el Sr. Pirmin Zurbriggen la victoria de la segunda etapa de dicho Campeonato.

Sea la presente un mensaje de las más sinceras felicitaciones para los integrantes del equipo suizo de esquí, en mérito al brillante desempeño en oportunidad del Mundial de Esquí 1986/87 en Las Leñas, y de reconocimiento al Sr. Juan Bieri y demás colaboradores por la cálida recepción brindada en celebración del acontecimiento.

En la apertura del Mundo 1986/87 en descenso ganaron en

1ª carrera

1º Peter Müller

2º Karl Albiger

3º Franz Heinzer

2ª carrera

1º Pirmin Zurbriggen

2º Stock (Austria)

3º Peter Müller y Franz Heinzer (con el mismo tiempo).

#### NOTICIAS DE SWISSAIR

El señor Otto Schwab, Director Comercial para Argentina, Uruguay y Paraguay nos dejará muy pronto para hacerse cargo de la Gerencia General de Riyadh en Arabia Saudita. Deseamos al amigo Schwab el mejor de los éxitos en su nuevo destino.

A partir del 8 de Agosto próximo, ha sido designado el señor Rudolf Glanzmann como Gerente General para Argentina, Uruguay y Paraguay.

El Sr. Glanzmann, joven y dinámico colaborador de la empresa, traerá a nuestro país su vasta experiencia de muchos años actuando en diversos departamentos de la misma y desempeñándose en diferentes cargos. Para mencionar algunos, luego de

#### FIESTA DEL 1º DE AGOSTO



El señor J. Studer pronunciando su discurso y parte de la mesa oficial presidida por el Embajador de Suiza Don. Jean-Pierre Keusch.

Como es casi costumbre, también este año la tradicional Fiesta Patria Suiza tuvo lugar en la hermosa Casa Suiza, que su activo Presidente hizo renovar. Los concurrentes se encontraron muy cómodos en el salón que fue ocupado por más de 350 comensales y la reunión fue amenizada por la orquesta Sans Souci.

Después de algunos alegres sonos de nuestra lejana Suiza, el Presidente de la Federación, Don José O. Studer, dió la bienvenida y pronunció unas palabras alusivas a la historia de la Jura del Rütli del 1º de agosto de 1291.

Con el Himno Nacional Argentino se inició el programa oficial, seguido por el mensaje del actual Presidente de la Confederación Dr. Alphons Egli. Acto seguido nos habló el señor Embajador

de Suiza destacando los peligros atómicos que amenazan al mundo entero. Cerró el programa el Himno Nacional Suizo.

De aquí en adelante nos alegró la orquesta con música bailable y alegre que hizo mover muchas piernas de todas las edades.

A juzgar por la permanencia de los comensales hasta altas horas de la madrugada, podemos deducir que la fiesta fue un éxito.

Debemos agregar que, gracias a la firma «Suchard» se pudo sortear con el número de la entrada, 60 cajas de golosinas de su especialidad. Como premio culminante la rueda de la ruleta acertó el pasaje de «Swissair», donado gentilmente por esa Compañía aérea para un viaje ida y vuelta a Zurich.

varias funciones en Suiza y Londres, Subgerente de Aeropuerto y Oficina de Pasajes en Santiago de Chile, Gerente General para Arabia Saudita con sede en Jeddah, Gerente de Marketing para Norte América con sede en Nueva York.



Rudolf Glanzmann

Damos la más cordial bienvenida a quien seguramente será muy pronto nuestro nuevo amigo y le deseamos con tan brillante trayectoria y conocimientos para actuar entre nosotros, muchísima suerte en su nueva función.

## BOMBAS SULZER

Modelos: AZ, NP, NPT, HCP y SP

REPUESTOS LEGITIMOS. REPARACION

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

ERNESTO KUNZ S.R.L.

TALLERES METALURGICOS

Nva. Escocia 2724  
Esq. Los Pinos

Tel. 290-0518  
C.C. Nº: 26

(1838) Luis Guillón - Pcia. de Buenos Aires

## **BAHIA BLANCA CONMEMORACION DEL 1º DE AGOSTO**

Con un almuerzo de camaradería al que asistió más de un centenar de personas, incluidos miembros de colectividades extranjeras que se adhirieron a nuestra celebración, fue conmemorada nuestra Fiesta Patria con gran brillo y lucimiento. Las damas presentes recibieron obsequios cedidos gentilmente por Empresas suizas y los niños, aprovechando la proximidad de su día, recibieron también juguetes y golosinas.

Es de destacar la iniciativa de jóvenes de la comunidad suiza que están programando la realización del «Pic-nic suizo» en Sierra de la Ventana y nos alegra profundamente que las nuevas generaciones de compatriotas continúen unidas las tradiciones de sus mayores.

## **LA PLATA LA SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS «HELVECIA» DE LA PLATA CUMPLIO SU PRIMER CENTENARIO**

El 22 de agosto de 1986, esta Sociedad, cumplió su primer centenario de vida institucional, ya que fuera creada por los inmigrantes suizos que llegaron a esta naciente ciudad de La Plata, fundada por el doctor Dardo Rocha cuatro años antes.

Para festejar tan fausto acontecimiento para la colectividad helvética de esta ciudad, el 23 de agosto y con la presencia del señor Cónsul de Suiza en la Argentina, D. Werner von Deschwanden, en representación del señor Embajador D. Jean-Pierre Keusch —quien ese día se encontraba ausente de Buenos Aires— se realizó una simpática y amena reunión socio-patriótica, recordándose al mismo tiempo el 695º Aniversario de la Independencia de Suiza. Asistió también el señor Subsecretario de Gobierno de la Municipalidad de La Plata, doctor Barroso, en representación del señor Intendente Municipal y se contó con una nutrida y selecta concurrencia de asociados de «Helvecia» y amigos y simpatizantes de Suiza.

Abrió el acto el señor Presidente de «Helvecia», don Roberto Wenger, quien se refirió a los primeros pasos de esa entidad mutualista. A continuación se ejecutaron los himnos nacionales de Argentina y Suiza y, posteriormente, el doctor Sergio H. Del Prete pronunció una emotiva evocación de los socios fundadores y de los últimos socios nativos, fallecidos recientemente, su señor padre Dr. Horis Del Prete y don Otto Erni, que cumplían cargos directivos en la Entidad. Luego, el señor Cónsul von Deschwanden habló para referirse a la actuación de la sociedad, hoy centenaria, aludiendo a las palabras que pronunciara hace cuatro años el actual Embajador de Suiza en Colombia, doctor Daniel Dayer, entonces Primer Consejero de Embajada en Buenos Aires.

Previo a la iniciación del acto socio-patriótico, el señor von Deschwanden y el doctor Barroso, descubrieron en el hall de la sede de la Sociedad una placa de bronce en homenaje a los socios fundadores.

Durante el acto, el señor Subsecretario de Gobierno doctor Barroso, en nombre de

la Municipalidad, entregó a la Sociedad «Helvecia» el escudo de la ciudad de La Plata en adhesión a su Centenario, gesto que fue cálidamente agradecido.

Finalmente, el señor Presidente de la Institución, en nombre de la Comisión Directiva, entregó al señor von Deschwanden una medalla de plata con el escudo de «Helvecia» grabado a mano por la asociada señorita Sonia Steffer, para ser transmitida al señor Embajador Jean-Pierre Keusch.

Así, a los cien años de su fundación, fue recordada la trayectoria de esta Entidad, evocando con cariño y patriótica unión a aquel puñado de suizos que hicieron posible su concreción, agradeciendo también a todos los que surgieron y siguen luchando para el mantenimiento de la hoy centenaria institución.

## **CORDOBA FIESTA NACIONAL SUIZA**

Organizados por la Sociedad de Socorros Mutuos de Córdoba, con la colaboración de la Pro Ticino y el apoyo del Cónsul honorario de Suiza, Don Rodolfo Poretti, tuvieron lugar una serie de actos conmemorando la Fiesta Patria y el aniversario de las más que centenaria Sociedad Helvecia de esa ciudad.

Las celebraciones comenzaron el viernes 1º de agosto con un acto protocolar en la Plaza del Libertador General San Martín, un programa especial irradiado por Radio Nacional y la proyección de películas sobre Suiza, para culminar con la tradicional cena de confraternidad y camaradería la noche del sábado 2.

La Comisión Directiva de la Sociedad Helvecia de Córdoba lamenta haber tenido que suspender la muestra programada sobre Suiza y reitera a las distintas empresas suizas el interés de poder aprovechar el ofrecimiento de la Dirección de Turismo de la Municipalidad de Córdoba reservando un lugar en el Centro de Exposiciones Obispo Mercadillo y estar en condiciones de presentar una muestra de alto nivel sobre la industria suiza.

## **IN MEMORIAM**

**DON JORGE HELVECIO PORETTI**

El sábado 7 de junio de 1986 dejó de existir, en su residencia de Villa Carlos Paz, Don Jorge Helvecio Poretti. Infatigable colaborador de la Pro Ticino, fue co-fundador de la Sección Córdoba de esa Asociación. Don Helvecio nos deja un imperecedero recuerdo por la magnífica labor realizada durante largos años frente al Consulado Suizo de Córdoba y por su invalorable dedicación a la comunidad suiza, a la que estuvo siempre ligado de manera estrecha y activa.

## **MISIONES (EL DORADO) FIESTA PATRIA SUIZA**

A pesar de ser el 1º de agosto día laborable, el local de la Unión Cultural y Deportiva de Eldorado, donde se celebró la Fiesta Nacional Suiza, se vió colmado ya en horas del mediodía.

A las 13 horas se sirvió un exquisito asado criollo, preparado por los cuatro muchachos que lo hacen todos los años a los que, en broma y como un elogio, llaman en la zona «puente roto», porque nadie puede «pasarlos» en esa tarea.

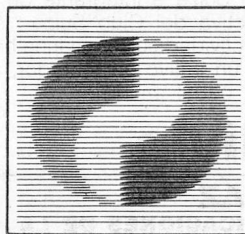
Hubo luego distintos torneos de jass, truco y tiro al blanco, además de una tómbola con muy lindos premios, en su mayoría trabajos manuales hechos por las damas de la Sociedad Suiza.

A las 17 horas se sirvió café con riquísimas tortas, también donadas por las damas, y los niños jugaron y todos recibieron regalos.

Por la noche tuvo lugar el acto oficial en el que usaron de la palabra el Presidente de la Asociación Suiza, señor Juan Boxler, y el Cónsul don Adolfo Gurtner.

Animaron la reunión la orquesta juvenil dirigida por la señorita Mónica Wild, la orquesta Schwörer y los coros de Monte Carlo y de Eldorado. Luego del desfile de banderas y antorchas se bailó hasta la madrugada.

**SULZER**



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

**Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.**

**Tel.: 33-9201/09**

## SANTA FE (ROMANG) FIESTA SUIZA

Como es ya tradicional en Romang al conmemorarse el 1º de agosto, la «Fiesta Suiza» congregó gran cantidad de público.

Este año tuvo un lucimiento especial por la visita del Cónsul de Suiza en la Argentina, señor Werner von Deschwanden, especialmente invitado por la entidad organizadora. El señor Cónsul se mostró muy complacido destacando que esta fiesta se encontraba entre las más importantes de las que realizan las colectividades suizas de la Argentina. Recordó también que hacía 23 años que una autoridad suiza no se hacía presente en esta conmemoración y alabó el trabajo de los jóvenes que se esmeran por ser los continuadores de una tradición que se transmite de generación en generación.

Los actos comenzaron al mediodía con los himnos nacionales de ambos países y el mensaje grabado del Presidente de la Confederación.

Luego de las palabras alusivas del señor Salvador Sosa, en nombre de la Sociedad de Gimnasia, y del Cónsul von Deschwanden, se intercambiaron presentes entre la entidad organizadora y el representante de la Embajada de Suiza. A continuación fue servido un almuerzo de confraternidad consistente en platos típicos suizos y el muy criollo asado a la estaca.

A los postres hubo una presentación de bailes folklóricos suizos que fueron muy aplaudidos.

## ROSARIO 1º DE AGOSTO EN ROSARIO

El viernes 1º de agosto se llevaron a cabo en esta ciudad los actos celebratorios nuestra Fiesta Nacional.

Participó de los festejos el representante de la Embajada, señor Werner von Deschwanden, Cónsul de Suiza en la Argentina, quien llegó el jueves 31 de julio y visitó las oficinas de la agencia consular.

Los actos se iniciaron el 1º de agosto con la colocación de una ofrenda floral en el Monumento a la Bandera y luego se depositó otra ofrenda floral en la tumba del señor Américo Caroni, muy destacado impulsor de las actividades helvéticas en nuestra ciudad, fallecido el año pasado.

El acto central se desarrolló en la Casa Suiza, con asistencia de numerosos participantes de la colectividad suiza de Rosario y sus alrededores e invitados especiales. Primeramente se escuchó el mensaje grabado por el Presidente de la Confederación y los himnos nacionales suizo y argentino, habló luego el Cónsul honorario en Rosario, señor Marcelo Martín y, finalmente pronunció unas palabras alusivas el señor von Deschwanden. Por último se sirvió un vino de honor que se prolongó en animada reunión.

En horas de la tarde se realizó el tradicional culto ecuménico y, por la noche, se sirvió una fondue en la Casa Suiza, de la que participó un grupo particularmente animado de connacionales que extendieron el festejo de nuestro Día Nacional hasta avanzadas horas de la noche.

## RECONQUISTA DÍA NACIONAL SUIZO



Recuerdo de la fiesta Suiza del 2 de Agosto de 1986 del Centro Social y Cultural Suizo de Reconquista, Prov. Santa Fe.

El sábado 2 de agosto, con asistencia de 272 personas y autoridades invitadas, el Centro de Residentes Suizos de Reconquista celebró la Fiesta Patria.

Después del programa oficial, once parejas de niños vestidos con el traje típico del Valais ejecutaron bailes folklóricos de la región con gran destreza y gracia, al ritmo de la orquesta suiza de

San Jerónimo Norte, como puede apreciarse en la foto.

Cabe destacar la actividad del Presidente del centro, señor Ulrico Zuberbuhler, uno de los pobladores de origen suizo más antiguos de la zona, cuyo entusiasmo y patriotismo mantiene vivo el arraigo hacia las tradiciones de nuestra Patria.

## IN MEMORIAM

### DON AMERICO CARONI

A fines del año pasado falleció en Rosario el señor Américo Caroni que fue, por así decirlo, el «alma mater» de la colectividad suiza en esa ciudad. Nacido en Mendrisio (Tesino), emigró en su primera juventud a la Argentina donde formó su familia, trabajó y desarrolló sus actividades, siempre con espíritu inquieto, vivaz y progresista. Su carácter abierto y comunicativo lo hizo acreedor a la amistad de cuantos lo conocieron. Sus ideas e iniciativas fueron siempre muy respetadas y contribuyeron grandemente al impulso de las instituciones de nuestra colectividad. Fue miembro y presidente de la Pro-Ticino, de la Sociedad Filantrópica Suiza e integrante de la Comisión Directiva del Club Suizo.

La colectividad suiza rosarina ha perdido más que un activo colaborador, a un verdadero y cabal amigo.

## Bolivia

### LA PAZ COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA SUIZA EN LA PAZ

La Embajada de Suiza en La Paz informa que en el mes de mayo de 1986 se abrió una Agencia Consular en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, siendo nombrado Vicecónsul honorario el señor Frederic Michel.

La dirección de la nueva Agencia Consular es:

Casilla 3550 - Teléfono 31233 - Télex 4355

Al mismo tiempo la Embajada agradece a los señores Hans y Blanca Stierlin su valiosa colaboración como corresponsales en los años precedentes.

A fines de julio de 1986 fue cerrada definitivamente la Agencia Consular en Riberalta/Beni, cuyo Cónsul honorario, el señor Friedrich W. Hecker, se acogió al beneficio de la jubilación. El Jefe del Departamento Federal de Asuntos Exteriores, señor Pierre Aubert, expresó al señor Hecker el agradecimiento del Consejo Federal por la labor cumplida durante 17 años.

En consecuencia, en el futuro, los ciudadanos suizos de Riberalta deben dirigir sus consultas o su correspondencia directamente la Embajada de Suiza en la Paz, Casilla 657, teléfono 35 30 91.

### ELIMINACION DEL PAGO DEL DERECHO DE REINGRESO PARA EXTRANJEROS RESIDENTES EN BOLIVIA

Después de muchos reclamos diplomáticos de varios países ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, se ha logrado finalmente la eliminación del cobro de U\$S 50.- (cincuenta dólares americanos) a los extranjeros con radicación en Bolivia que reingresan al país, por Decreto Supremo N° 21285 del 23 de mayo de 1986.

## COCHABAMBA

Durante la noche del 1º de agosto, unos 40 compatriotas se reunieron en la casa del Vicecónsul honorario, señor Peter Gschwind y señora, quienes ofrecieron un cocktail para conmemorar la Fiesta Patria de Suiza. Como en años anteriores, este acontecimiento tuvo mucho éxito gracias a la hospitalidad del matrimonio Gschwind y al buen humor de todos los presentes.

## SANTA CRUZ FIESTA DEL 1º DE AGOSTO

El 2 de agosto los residentes en Santa Cruz se reunieron en el Restaurante Schopp Ruedi para conmemorar la Fiesta Patria de Suiza. El evento se postergó al 2 de agosto para que el señor Rietmann, en representación de la Embajada en La Paz, pudiera acompañarnos. Lamentablemente no fue posible debido a la huelga del LAB.

Después de escuchar las palabras del recién nombrado Vicecónsul honorario señor Federico Michel y la grabación con la alocución del Presidente de la Confederación Suiza, señor Alphons Egli, fue servida una excelente comida preparada con mucho esmero por Ruedi y su amable esposa.

Unos treinta compatriotas participaron de esta alegre fiesta, muy animada con música y bailes suizos. La velada resultó un éxito, tanto que todos los presentes acordaron reunirse el último viernes de cada mes en el mismo lugar para ampliar las actividades y la unión de los suizos de Santa Cruz.

## Paraguay

### ASUNCION PRIMERO DE AGOSTO EN PARAGUAY

CELEBRACION DEL 695º  
ANIVERSARIO DE LA  
CONFEDERACION SUIZA

La sociedad Suiza de Beneficencia organizó, como en años anteriores, la Fiesta Patria con un almuerzo del que participaron connacionales, familiares y amigos de Suiza.

El gran salón del Club Deportivo Alemán de Asunción, acogió a más de 250 personas que se dieron cita allí el 3 de agosto.

Se contó también con la presencia de nuestros representantes diplomáticos y con la preciada asistencia de una delegación de compatriotas de las Colonias Unidas de Itapúa, distante a más de 400 km de Asunción.

Las Damas Suizas organizaron uno de los entretenimientos, la tómbola, con premios ejecutados por ellas mismas.

Tampoco faltó el tiro al blanco, del que participaron los mayores y algunos retoños queriendo emular a Guillermo Tell.

Así se recordó el día de la Patria de nuestros mayores, aunque lejana, siempre en el sentimiento.

## LAPACHAL

El 10 de agosto se festejó otro aniversario de la Confederación Suiza en el Club Alemán de Lapachal, en Colonia Obligado, un pueblo que queda a unos 450 km de la capital. El día se presentó lindísimo y toda la gente presente, unas 250 personas, participaron alegremente. El Club lucía para esta ocasión una hermosa decoración, realizada por la comunidad del lugar con mucho cariño.

La fiesta fue organizada por la Sociedad Helvética de Beneficencia de las Colonias Unidas. Después de los himnos nacionales de Paraguay y de Suiza se escuchó la cassette con las palabras del Presidente de la Confederación Helvética.

A continuación los participantes disfrutaron de un riquísimo asado, preparado «en familia». Luego la orquesta «Las Mañanitas» ejecutó músicaailable y jóvenes y no muy jóvenes aprovecharon el ritmo alegre para bailar hasta las 17 horas, en que terminó la reunión, quedando cada uno de acuerdo que fue una fiesta muy linda.

## Uruguay

### FIESTAS PATRIAS

El segundo semestre de 1986 se presenta con muchas actividades dentro de la colonia.

Así, la esposa del Encargado de Negocios, dio una interesante charla sobre Guatemala, sus costumbres y su vestimenta, graciosamente ilustrada por niñas y niños de la colonia que presentaron «en vivo» un desfile de trajes típicos con sus ricos colores.

Los siguientes actos culturales auspiciados por la Embajada tuvieron lugar:

- Del 23 de junio al 4 de julio en colaboración con la Fundación Pro Helvetia y el Museo de Arte Contemporáneo de Montevideo se expusieron «Grabados suizos contemporáneos» con nombres como Jean Tinguely, Dieter Roth, Italo Valenti y André Thomkins entre un total de 36 artistas. La presentación estuvo a cargo de la competente doctora Listta Levi, suiza radicada en San Pablo, Brasil, quien actúa como lazo de unión para Pro Helvetia en América Latina. La muestra se vió colmada por un público ávido en conocer el arte suizo de hoy.
- Del 25 al 30 de julio, también en colaboración con Pro Helvetia y Cinemateca Uruguaya, se pudieron apreciar 6 películas del director de cine suizo Daniel Schmid que ya habían sido proyectadas en Buenos Aires y luego de Montevideo prosiguieron a la ciudad de San Pablo. Otra forma de expresión del arte. El señor Schmid, a quien la prensa local califica como «presencia amistosa en Montevideo», con su entusiasmo por América del Sud, se comprometió a una realización suizo-rioplatense, cuyo tema central será una historia de emigrantes suizos del siglo pasado, abarcando tres generaciones.
- A fines de mayo se expusieron 33 litografías de Hans Erni sobre el tema «Erni en el deporte».

- Para fines de agosto, la exposición itinerante de Adolphe Appia visitará el Teatro Macció en San José.
- En noviembre se presentará la pianista suiza Brigitte Farnet con lugar y programa aún a designar.

El joven director de orquesta suizo, Nicolás Rauss, casado con una uruguaya también artista musical, y muy conocido por sus presentaciones en Montevideo, ha llegado a finalista con otros cuatro colegas entre 400 en el concurso de Dirección Orquestal Arturo Toscanini en Parma, Italia. ¡Parabienes!

- El Club Suizo, totalmente remozado, se vió desbordado el 1º de agosto por una concurrencia masiva de suizos y amigos para conmemorar la fecha patria. En Nueva Helvecia, los festejos patrios coincidieron con la visita del señor Presidente de la República al Departamento de Colonia. Luego de visitar importantes fábricas de quesos y productos lácteos, accedió a compartir con su comitiva el banquete ofrecido al mediodía en el Club Artesano de dicha ciudad, que como siempre en esa fecha, luce sus mejores galas entre flores y banderas suizas.
- La Sociedad Patriótica Ticinense, luego de inaugurar una sala totalmente redecorada y con una cálida estufa de leña, se apronta a festejar en conjunto, el 24 de agosto, las fechas patrias de ambos países, en los salones de su sede en Carrasco, con un piso de mosaico completamente nuevo, gracias a una generosa donación.
- Mientras tanto, las señoras del Club Suizo este año han distribuido bufandas, gorros y calentapiés de su propia manufactura. También se hicieron presentes en la Escuela Pública Nº 62 «Suiza» con azúcar y cocoa, mientras la Embajada logró obtener la leche en polvo, asegurando así la merienda para aproximadamente 350 niños en uno de los barrios apartados de la ciudad.
- El 15 de agosto, los niños y maestras de esa Escuela Pública, conmemoraron la fecha nacional del país cuyo nombre lleva. Fue una fiesta muy emotiva.
- En la colonia más joven circula una invitación para participar en un concurso de dibujo o pintura con el tema: «¿Cómo veo a Suiza?» que será coronado con interesantes premios en las tres categorías en que se ha dividido por edades: 6 a 10 años, 11 a 14 años y 15 a 20 años. El Jurado será integrado por personas entendidas y todos los trabajos serán exhibidos en el Club Suizo.
- La Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, luego de muchos años de trabajo y dedicación, vió finalmente coronados sus esfuerzos con el éxito de haber obtenido y haber sido aprobados sus estatutos, convirtiéndose en una Cámara habilitada para actuar.
- La «Caja Suiza de Solidaridad Social», integrada por el Presidente del Club Suizo, un miembro de la Asamblea del Club Suizo y un miembro de la Embajada, también este año se vió favorecida por una importante contribución del Gobierno Suizo en su callada obra social.